

# ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ESL СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПИСЬМЕННОМУ ОБЩЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

**Александров Андрей Викторович**

Старший преподаватель, Финансовый университет при  
Правительстве РФ, г. Москва  
avaleksandrov@fa.ru

## FEATURES AND DIFFICULTIES OF TEACHING ESL STUDENTS OF NON- LINGUISTIC SPECIALTIES PROFESSIONAL- ORIENTED WRITTEN COMMUNICATION SKILLS IN A FOREIGN LANGUAGE

**A. Alexandrov**

*Summary:* The article analyzes how written speech is taught in a foreign language to students studying English as a second language at higher educational institutions of Russia under current conditions. An in-depth study of the process of creation of teaching aids for business writing in a foreign language is carried out, identifying specific problems encountered by students in forming and improving the skills of business writing communication in a foreign language. Statistical data of the experiment conducted in groups of law students of the fourth semester in writing professional oriented business letters in a foreign language are disclosed. It has been discovered that there exist four classifications of errors when writing business letters in a foreign language, which in turn are divided into seven main types.

*Keywords:* professional-oriented teaching, modules, professional-oriented teaching writing, a foreign language, communicative approach, communicative tasks, problems, ESL students.

*Аннотация:* В статье анализируется, как именно осуществляется обучение письменной речи на иностранном языке студентов, изучающих английский в качестве второго языка в высших учебных заведениях России в текущих условиях, получающих образование по специальностям нелингвистических направлений подготовки. Проводится глубокое исследование процесса создания учебных пособий для обучения деловому письму на иностранном языке, выявляются специфические проблемы, возникающие у студентов при формировании и совершенствовании навыка делового письменного общения на иностранном языке. Раскрываются статистические данные проведённого эксперимента в группах студентов юридического факультета четвёртого семестра при написании профессионально-ориентированных деловых писем на иностранном языке. Определяются четыре классификации ошибок, допускаемых при написании деловых писем на иностранном языке, которые в свою очередь подразделяются на семь основных типов.

*Ключевые слова:* профессионально-ориентированное обучение, модули, профессионально-ориентированное обучение письму, иностранный язык, коммуникативный подход, коммуникативные задачи, проблемы, ESL студенты.

### Введение

В эпоху глобальных перемен, активного внедрения цифровых технологий и искусственного интеллекта в различные области жизни, обучение письменной речи на иностранном языке остается одной из главных и наиболее сложных задач высшего образования в Российской Федерации. Это является актуальным для всех уровней подготовки: специалитета, бакалавриата, магистратуры и аспирантуры. Согласно новым требованиям ФГОС ВО 3++ (государственный образовательный стандарт высшего образования третьего поколения), «Иностранный язык» стал обязательным предметом в базовом блоке всех программ. Цель изучения этого предмета – формирование универсальной компетенции УК-4. Согласно требованиям федерального государственного стандарта высшего образования РФ, чтобы повысить качество и эффективность профессиональной

подготовки в университетах, необходимо применять инновационные методы обучения, причём иностранный язык в этом контексте служит средством для развития как общих культурных, так и профессиональных навыков, потому, что он открывает широкие перспективы для успешного решения образовательных и научных задач при подготовке профессионалов высокого класса в выбранной специальности. В наше время на рынке труда особенно ценятся выпускники вузов, которые могут совершенно свободно использовать иностранный язык в профессиональной коммуникации. Поэтому учебные заведения высшего образования должны сосредоточить внимание на том, чтобы помочь студентам развить умения и навыки письма на иностранном языке в различных форматах: от составления собственного резюме и деловых писем, до создания эссе, рефератов, презентаций, заявлений, анкет и бланков. Кроме того, особенно важно научить студентов составлять аннотации, реферировать

тексты, писать научные статьи на иностранном языке. Целый ряд выдающихся учёных-лингвистов посвятили свои многочисленные, научные работы вопросу и проблематике обучения студентов письменной речи для профессионального взаимодействия в современной среде, среди которых особо выделяются Е.И. Пассов, И.А. Грузинская, К.Г. Левицкая, А.Р. Лурия, И.М. Берман, Я.М. Колкер, Т.С. Макарова, Т.Н. Астафурова, Н.И. Жинкин и многие другие.

**Актуальность данного исследования** заключается в целом ряде важнейших аспектов:

1. Глобализация и международное сотрудничество, академическая мобильность студентов, изучающих английский как второй язык – в условиях глобализации и активного международного сотрудничества знание иностранного языка и умение писать на иностранном языке становится важным навыком для специалистов различных областей, причём обучение письменной речи помогает студентам развивать навыки коммуникации, необходимые для успешной профессиональной деятельности в будущем;
2. Развитие цифровых технологий – с развитием цифровых технологий и онлайн-коммуникации письменная речь на иностранном языке становится всё более востребованной, умение продуктивно общаться в письменной форме на иностранном языке открывает дополнительные возможности для образования, работы, личного развития и самосовершенствования;
3. Повышение качества самого образования – исследование методики и подходов к обучению письму на иностранном языке способствует повышению качества образования и подготовке квалифицированных специалистов, исследование помогает определить самые эффективные стратегии и методики, которые должны использоваться при обучении письму студентов нелингвистических специальностей;
4. Развитие когнитивных навыков – обучение письменной речи на иностранном языке способствует развитию когнитивных навыков у студентов, таких как аналитическое мышление, способность к критическому анализу и синтезу информации, такие навыки являются крайне важными для успешного решения профессиональных задач;
5. Подготовка к международным экзаменам и сертификации – многие профессии требуют от специалистов сдачи международных экзаменов и получение сертификатов, подтверждающих уровень владения иностранным языком, обучение письменной речи на иностранном языке помогает подготовиться к таким экзаменам и повысить шансы на успешную сдачу; 6. Адаптация к культурным особенностям – письменная речь на ино-

странном языке позволяет лучше понимать культурные особенности, отличия и традиции других стран, что способствует развитию межкультурной компетенции и способности адаптироваться к различным культурным контекстам.

В рамках настоящего исследования необходимо было решить следующие задачи:

1. Осуществить анализ текущего состояния обучения письму на иностранном языке в нынешних условиях;
2. Оценить существующие методики и подходы к обучению письменной речи на иностранном языке студентов нелингвистических специальностей;
3. Выявить основные встречающиеся проблемы и трудности, с которыми имеют дело студенты при обучении письменной речи на иностранном языке;
4. Организовать эксперимент с участием двух групп студентов: в первой группе, которая является экспериментальной, студенты обладают высоким уровнем развития языковых компетенций, а во второй, контрольной группе, уровень языковой подготовки у студентов достаточно низкий;
5. Дать классификацию и провести сравнительную типологию ошибок, допускаемых при написании деловых писем на иностранном языке;
6. Изучить влияние обучения письменной речи на общую мотивацию и интерес к изучению иностранного языка;
7. Исследовать влияние обучения письменной речи на формирование коммуникативных навыков.

**Научная новизна данного исследования** заключается в том, что в нём подробно анализируется практический опыт как зарубежных, так и российских учёных-лингвистов в контексте обучения письменной речи студентов нелингвистических специальностей. Проводится эксперимент в группах студентов юридического факультета второго курса, который помогает определить конкретные трудности, возникающие при создании деловых писем в области юриспруденции по различной тематике.

**Теоретическая значимость настоящего исследования** заключается в расширении теоретических основ методики преподавания иностранного языка, в развитии теории обучения письменной речи на иностранном языке. Теоретическая значимость данного исследования также заключается в обобщении и систематизации ныне существующего опыта обучения письменной речи студентов неязыковых вузов, что позволяет определить наиболее продуктивные методики и подходы в данной области педагогики.

Настоящее исследование способствует развитию те-

ории междисциплинарного обучения, показывает, как навыки письменной речи на иностранном языке могут быть интегрированы в учебный процесс по различным специальностям, что способствует повышению общей образовательной и профессиональной подготовки студентов.

В данной работе использовались такие **методы научного исследования** как:

1. Анализ педагогической литературы и теоретических источников – изучение существующих исследований, статей и монографий по теме обучения письму на иностранном языке, что помогло понять основные подходы, методы и стратегии, а также выявить недостатки в знаниях и определить направления для дальнейшего исследования;
2. Наблюдение за процессом обучения письму на иностранном языке студентов второго года обучения юридического факультета, что позволило получить информацию о том, как студенты справляются с заданиями, какие трудности они испытывают и какие стратегии используются для решения текущих задач;
3. Анкетирование и опросы, был произведён сбор данных о мнениях, предпочтениях и опыте студентов относительно обучения письму на иностранном языке, что помогло определить их потребности, интересы и ожидания;
4. Эксперимент, который выявил эффективность обучения письменной речи студентов неязыковых специальностей при создании профессионально-ориентированных деловых писем и ведения корреспонденции на иностранном языке;
5. Статистический анализ данных – использование статистических методов для анализа данных, полученных в результате наблюдений, опросов и эксперимента, что позволило обозначить тенденции, закономерности и зависимости;
6. Сравнительный анализ – проведено сравнение различных подходов и методов обучения письму на иностранном языке на основе анализа литературы, наблюдений и эксперимента, что помогло определить наиболее эффективные стратегии обучения письму на иностранном языке для конкретных групп студентов.

### Обсуждение и результаты

Опыт преподавания иностранного языка в вузе студентам неязыковых специальностей демонстрирует, что, к сожалению, многие из них не до конца осознают специфику письменной речи на иностранном языке как предмета изучения в контексте лингвистики и методики преподавания. У обучающихся возникают сложности с тем, чтобы применить свои знания, умения и навыки в области иностранного языка в письменной форме. Поэтому

важно систематически и целенаправленно развивать общекультурные компетенции студентов, чтобы они умели эффективно общаться на иностранном языке в профессиональной среде. Несомненно, студенты должны уметь разбираться в стилистических и жанровых особенностях письменной речи на изучаемом иностранном языке. Им необходимо понимать в каких случаях применять формальный стиль письма, неформальный и научный стили. Кроме того, необходимо обладать сопутствующим лингвистическим кругозором, чтобы грамотно составлять тексты различной направленности, правильно используя терминологию на иностранном языке и соблюдая стилистические нормы.

Чтобы научить студентов неязыковых специальностей успешно писать на иностранном языке, лучше всего использовать аутентичные материалы. Они помогают понять особенности менталитета, социальные реалии и культурные парадигмы страны изучаемого языка. В процессе работы с подобными текстами необходимо составить целенаправленный набор специальных упражнений, способствующих развитию умений и закреплению навыка письма на иностранном языке. Лексико-грамматические упражнения позволяют активно использовать новую терминологию и соответствующие грамматические структуры как в устной, так и в письменной речи на иностранном языке.

Комплекс упражнений с текстами на иностранном языке способствует развитию умений высказываться обстоятельно и целостно – как в подготовленной, так и в спонтанной форме. Серия заданий по систематизации информации позволяет научиться самостоятельно работать с различными источниками с опорой на установленные критерии и правила. Это способствует формированию навыков ведения дискуссии, аргументации и комментирования. В вузе при изучении иностранного языка применяется модульный подход к организации учебного процесса и все развивающие упражнения интегрированы в эту подвижную систему [1]. Модулем является логически обособленная часть изучаемого материала, которая включает в себя цели и задачи изучения, содержание, методы и формы обучения, а также средства контроля и оценки результатов, модули могут быть ориентированы на формирование определённых компетенций, знаний, умений и навыков, которые необходимы для успешного освоения дисциплины «Иностранный язык». Модули позволяют структурировать учебный материал, сделав его более понятным и доступным для студентов, а также обеспечить гибкость и адаптивность образовательного процесса.

Благодаря относительной автономности и гибкости модульной организации обучения преподаватель имеет возможность применения отдельных модулей. На их выбор могут повлиять различные факторы, которые прояв-

ляются при обучении письменной речи на иностранном языке: количество академических часов в соответствии с рабочей программой дисциплины, уровень языковой подготовки студентов, изучающих английский язык как иностранный (ESL), а также интересы обучающихся, связанные с выбранным профилем обучения. В процессе обучения письменной речи студентов, изучающих английский как второй язык, важно показать им различные формы и способы решения коммуникативных задач на иностранном языке. С этой целью эффективным методом становится использование писем-образцов (sample letters), которые способствуют формированию навыка письменной речи на иностранном языке

В первую очередь студентам предлагается выполнить серию аналитических упражнений для лучшего понимания и анализа деловых писем-образцов. Это включает в себя изучение лингвистических, терминологических и стилистических особенностей, языковых средств, структуры и содержания деловых писем. Этот тип упражнений способствует развитию умений и формированию навыка самостоятельной работы у студентов нелингвистических специальностей. Он позволяет им научиться анализировать различные письменные тексты и распознавать общие направления в письменной речи на иностранном языке.

Использование серии упражнений для обогащения словарного запаса обусловлено наличием в иностранном языке устойчивых выражений, клише, фразовых глаголов. Кроме того, такие упражнения помогают учитывать особенности различных стилей письма, научного, академического, формального и неформального. Продуктивный этап предполагает максимальную самостоятельность. На данном этапе студентам предлагается выполнение упражнений повышенной сложности, что, в свою очередь, значительно увеличивает объём их самостоятельной работы. Студенты сами создают тесты различных жанров и направлений, применяя нужные стилистические приёмы. Исходя из того, какую же цель преследует изучение источников на иностранном языке и насколько ценной оказывается содержащаяся в них научная информация, представляется возможным выбрать разные подходы при работе с ними, среди основных методов обработки материалов на иностранном языке можно выделить следующие:

1. Написание обзоров по конкретной тематике;
2. Составление библиографических описаний;
3. Перевод научной статьи на иностранный язык;
4. Реферирование;
5. Аннотирование.

В процессе анализа следует систематизировать и структурировать собранную информацию. Необходимо написать текст, в котором будет доказана актуальность выбранной темы, целесообразно также кратко передать

основное содержание статьи на иностранном языке, представив при этом различные точки зрения по обсуждаемой теме, и в завершении требуется сформулировать соответствующие выводы [2].

Один из ключевых методов обучения иностранному языку студентов, которые обучаются неязыковым специальностям, заключается в том, чтобы сделать акцент на коммуникации при обучении иностранному языку. Это подразумевает развитие всех без исключения навыков речевой деятельности, а не только умения писать на иностранном языке. Многие выдающиеся лингвисты придерживались принципа коммуникативного подхода при обучении иностранным языкам, поскольку они являлись его основателями. Среди них нужно выделить таких выдающихся специалистов в области языкознания как: Е.И. Пассова, И.Л. Бим, В.В. Сафонову, Г.А. Китайгородскую, Г.В. Рогову, Е.П. Шубина, О.Д. Митрофанову, А.А. Леонтьева, В.Л. Скалкину, В.Г. Костомарова, Н.А. Кобрину, Л.П. Чахоян, В.А. Смирнова, К.А. Николаева и многих других. Принцип коммуникативного подхода при изучении иностранных языков заключается в том, что обучение проводится на основе реального общения, он направлен на развитие умений практического владения языком, включая умение вести диалог, понимать речь на слух, читать и писать на иностранном языке.

Ефим Израилевич Пассов определяет саму суть коммуникативного подхода в обучении иностранным языкам через идею обучения общению на иностранном языке, он подчёркивает, что обучение должно быть направлено на развитие коммуникативной компетенции обучающихся, то есть способности использовать язык как средство общения в реальных ситуациях.

Коммуникативный подход предполагает, что процесс обучения должен быть ориентирован на личность студента, его потребности, интересы и мотивы, при этом студент должен быть активным участником учебного процесса, а не просто пассивным получателем информации [3].

Обучение студентов нелингвистических специальностей бизнес корреспонденции, деловой переписке на иностранном языке на протяжении долгого времени являлось ключевой частью курса делового английского языка для студентов, которые изучают английский как второй язык (ESL) или как иностранный (EFL). Во время большей части XX века в рамках такого обучения основное внимание уделялось главным образом средствами внутренней и внешней коммуникации в офисах – письмам, служебным запискам, письмам-запросам, письмам-жалобам и другим. Всё это нашло отражение в появлении множества доступных учебников и руководств для специалистов самого разного уровня и направлений. Они охватывают все аспекты создания писем и слу-

жебных записок: от определения цели и аудитории до работы над грамматикой и стилем деловой корреспонденции, например: Caro & Denton, Eckersley & Kaufmann, Educational Services. Позже в мире, который глобализировался чрезвычайно быстрыми темпами, появились факсимильные аппараты. Они привнесли новое измерение во внешнюю коммуникацию и преподаватели деловой корреспонденции быстро отреагировали на это нововведение с педагогической точки зрения, но вскоре столкнулись с другими, более радикальным изменением в области деловой коммуникации. Оно больше всего остального способствовало использованию английского языка как основного средства общения в бизнес среде – электронной почтой.

Согласно опубликованным материалам, специалисты педагоги-практики отреагировали на создавшуюся ситуацию таким образом: включили общение по электронной почте в свои учебные планы, графики и траектории обучения. Наряду с письмами, служебными записками и факсами стал использоваться подход, аналогичный тому, который применяется при обучении этим более привычным форматам. То есть студентам предлагалось анализировать содержание, выбор языковых средств, структуру и стиль специально созданных образцов различных функциональных текстов. Затем предполагалось, что они будут применять результаты своего анализа в процессе, включающем предварительное написание, составление черновика и редактирование. В учебных изданиях в сфере деловой коммуникации на английском языке таких как Bovee & Thill (2008), Guffey & Loewy (2011), Locker & Kaczmarek (2009) отмечается тенденция обращать особое внимание на стратегии структурирования позитивных, негативных, убедительных сообщений, избегая употребления избыточной, неформальной лексики и жаргона. Хотя эти учебники и ориентированы большей частью на носителей английского языка, они широко используются студентами, которые изучают английский как второй иностранный язык ESL, включая и студентов из Российской Федерации.

Учебные материалы, разработанные для изучающих английский как второй язык, делают упор на специфике бизнес-коммуникаций и письменного делового общения на иностранном языке. Они знакомят с методами, основными функциями, грамматическими правилами, необходимыми для ведения деловой переписки, а также с особенностями стиля, которые позволяют создавать актуальные и оригинальные тексты для делового общения на иностранном языке.

Хотя электронная почта стала основным инструментом бизнес-коммуникаций в условиях глобализации экономики, учебные издания для изучающих английский как второй язык по-прежнему уделяют много внимания служебным запискам, факсам и деловым письмам. При

этом используется одинаковая методология для представления всех четырёх типов текстов. Эта тенденция особенно ярко проявляется в классических учебниках, которые были опубликованы до того, как электронная почта стала широко использоваться в деловой коммуникации, особенно на английском языке.

Хотя в последующих изданиях электронной почте уделяется больше внимания по сравнению с другими видами делового общения, методологическая основа, которая послужила основой для первых учебников в области бизнес коммуникации, в целом была значительно улучшена или, в лучшем случае, пересмотрена, но не была полностью заменена. Это происходит несмотря на то, что электронная почта является уникальной по своей форме и функциям и, таким образом, являет собой нечто большее, чем просто ещё один способ письменного общения, преимущественно на английском языке, специалистов с коллегами, клиентами и заказчиками. Вероятно, одна из причин такого проявляющегося консерватизма заключается в том, что педагогические исследования, посвящённые природе и роли деловой переписки на английском языке, как общепринятом средстве общения в деловой сфере, недостаточно развиты.

На сегодняшний момент большинство исследований в этой области были сосредоточены на таких аспектах деловых писем, как их общая структура (Flowerdew & Van, 2006; Santos, 2002), стратегии вежливости (Chakorn, 2006; Yeung, 1997), интертекстуальность и интердискурсивность (Bhatia, 2005; Bremner, 2008) и лингвистические особенности ведения деловой корреспонденции (Bargiela-Chiappini & Harris, 1996; Okamura & Shaw, 2000). Меньшее внимание уделялось служебным запискам (Forey, 2004) и факсам (Akar & Louhiala Salminen, 1999).

За последние двадцать лет учёные-лингвисты стали больше интересоваться электронной перепиской в различных областях деловой коммуникации. Это касается изучения английского языка для специальных целей (например работы Gimenez 2005 и 2006 годов, исследование Jensen 2009 года), делового общения (работы Dawley & Anthony 2003 года, DeKay 2010 года, Kankaanranta 2006 года, Kupritz & Cowell 2011 года, Zhu & White 2009 года), межкультурного общения (исследование Murphy & Levy 2006 года), и прагматики.

Однако эти исследования часто не содержат в себе конкретных рекомендаций по педагогике или проводились в англоязычных странах, а не в контексте, где английский язык используется как средство международного общения профессионалами, при деловой письменной коммуникации, для которых он является вторым языком. Такого вида специалисты сейчас составляют значительную часть мирового сообщества пользователей бизнес-английского языка.

Научные работы в областях корпоративной коммуникации (Хьюитт 2006 года) и управления информацией (Джесон, Доусон и Уилсон 2003 года) демонстрируют, что электронная почта кардинально изменила работу специалистов и корпораций в условиях глобализации бизнеса. Однако эти изменения не отражены в учебниках по деловой коммуникации, которые, как уже было отмечено, продолжают фокусироваться на устаревших формах деловой корреспонденции и использовать те же педагогические подходы при обучении работе с электронной почтой, что и при изучении деловых писем, служебных записок и факсов.

Действительно, в основных новых учебниках общего назначения по деловому английскому языку (Baade, Holloway, Scrivener & Turner, 2011, Trappe & Tullis 2021) практически не уделяется внимание общению по электронной почте. Вместо этого в них используется методика, отражённая в многих недавних публикациях по данной тематике. В то же время на рынке сейчас представлены учебники, предназначенные для обучения ESL студентов деловой переписке и ориентированные исключительно на написание электронных писем (Emmerson 2004), их ценность не вызывает никаких сомнений, но всё же имеет определённые ограничения.

Эти учебные издания основаны на проверенном временем подходе обучения деловой коммуникации на иностранном языке. Он заключается в том, что студенты практикуются в написании текстов по чётко определённым функциональным направлениям (письма-запросы, письма-жалобы, счета-фактуры, резюме дела, заявления) и следуют процессу, состоящему из трёх этапов: **1)** начало (вводная часть); **2)** основная часть; **3)** заключение, которые считаются общепринятыми среди профессионалов при написании деловых писем, служебных записок, заявлений и факсов в реальной жизни.

В современном мире бизнес-коммуникация – важнейший компонент, от которого зависят требования к компаниям. В XXI веке её значение невозможно переоценить.

Умение эффективно общаться, в том числе письменно на иностранном языке, стало обязательным условием для сохранения прибыльности любой организации. Поэтому студентам важно уметь излагать различные идеи, учитывая интересы будущей профессиональной деятельности, на иностранном языке. Без развития навыков коммуникации будущие специалисты не смогут продвигаться по карьерной лестнице. Владение иностранным языком, включая умение выражать свои мысли устно и письменно, является значительным преимуществом при поиске работы потому, что это указывает на наличие ценных для работодателя качеств: умение сотрудничать с коллегами, решать возникающие задачи, мыслить кри-

тически и эффективно взаимодействовать с окружающими, в том числе и на иностранном языке.

Необходимо отметить, что работодатели в первую очередь обращают внимание на уровень базовых навыков кандидатов. Особое внимание придаётся умению хорошо понимать при чтении тексты на иностранном языке, проводить переговоры, составлять деловые письма и корреспонденцию на этом языке, это свидетельствует о том, что высшее образование играет важную роль в становлении настоящих профессионалов, способных эффективно общаться на иностранном языке в профессиональной среде. В настоящее время в образовании преобладает метод, который стимулирует интерес студентов к профессиональной деятельности, в этом заключается главное отличие от традиционной модели, где преподаватели принимают единолично все решения. Сегодня преподаватель уже не единственный и не обязательный источник знаний для студентов.

При изучении иностранного языка студенты совершенствуют языковые умения и навыки, и проходят оценивание каждого из них. Не менее важными аспектами обучения выступают развитие творческого и критического мышления, а также способности к сотрудничеству и эффективной коммуникации с преподавателем. Из всего сказанного следует вывод: владение иностранным языком в устной и письменной форме – это важнейший навык для того, чтобы стать профессионалом высокого уровня в XXI веке.

Для более глубокого понимания вопроса проводится эксперимент в группах студентов с разным уровнем языковой подготовки, что позволило выявить некоторые закономерности и специфику трудностей, с которыми приходится иметь дело студентам, при формировании навыка письменной речи на английском языке.

Было обнаружено, что студенты, у которых языковые навыки сформированы слабо, испытывают чувство замедленной реакции, беспокойство и стресс при написании текстов на иностранном языке в более 85% случаев по сравнению с другими учащимися.

Письменная речь на иностранном языке требует определённых языковых навыков. Данное исследование направлено на то, чтобы определить почему студентам сложно даётся ведение деловой переписки на иностранном языке, и предложить методы и рекомендации для улучшения качества делового письма на иностранном языке в целом.

В центре внимания настоящего исследования оказались студенты юридического факультета четвёртого семестра. Для проведения работы были применены качественные и количественные методы анализа проблем,

которые возникают у обучающихся при формировании навыка делового письма на иностранном языке.

В исследовании принимали участие сорок пять студентов финансового университета, юридического факультета. Для сбора информации были использованы анкеты, а полученные данные проанализированы с помощью описательной статистики. Анализ исследования показал, что студенты сталкиваются с серьёзными проблемами при написании деловых писем на иностранном языке. Трудности могут быть вызваны разными причинами: традиционным методом обучения деловому письму на иностранном языке, недостаточности практического опыта в ведении деловой переписки, отсутствием мотивации и ограниченным словарным запасом у студентов. Чтобы повысить уровень развитости умений делового письма на иностранном языке среди студентов нужно использовать действенные подходы. К ним относятся:

- 1) увеличение объёма практических занятий по деловой корреспонденции на иностранном языке;
- 2) применение передовых методик обучения письму;
- 3) уменьшение количества студентов в группах до 10-12 человек;
- 4) постоянная обратная связь с преподавателем о допускаемых ошибках;
- 5) мотивация студентов к осознанию важности и прямой необходимости навыков делового письма на иностранном языке;
- 6) введение элективного курса для совершенствования навыков делового общения на иностранном языке.

Письмо – это один из ключевых видов речевой деятельности, который требует реализации конкретных умений и навыков. Способность писать свободно и грамотно на иностранном языке, безусловно считается наиболее трудным для тех, кто изучает иностранный язык. Написание текстов – это самое сложное направление в изучении нового языка. Выразить свои мысли устно гораздо проще, чем делать это в письменной форме, особенно когда речь идёт о деловой коммуникации на иностранном языке [4].

В процессе изучения английского языка российскими студентами акцент в большей степени делается на развитие умений устной речи. Несмотря на то, что письмо на иностранном языке — это важнейший способ коммуникации, большое число студентов сталкиваются с определёнными сложностями при написании качественных и безупречных писем на английском.

Таким образом, можно заключить, что создание текстов на иностранном языке – это сложный процесс, который требует от автора тщательной проработки своих мыслей и идей до их письменного выражения. Письмо

подразумевает наличие целого ряда навыков: от каллиграфии и грамотной письменной речи до знания принципов построения убедительных текстов. Студентам бывает часто особенно сложно освоить создание различных деловых документов, таких как служебные записки, заявления о приёме на работу, отчёты, заявления о прохождении стажировки, письма-запросы и письма-жалобы.

Успешная коммуникация в компании зависит от умения писать чётко и лаконично. В настоящее время все внутренние и внешние сообщения в организации основываются на деловом стиле письма. Для того, чтобы усовершенствовать процесс коммуникации в будущем можно будет изучать и анализировать записи переговоров на иностранном языке. Кроме того, получателям даётся достаточно времени, чтобы внимательно прочесть сообщения. Длинные сообщения на иностранном языке, требующие детального изложения информации, лучше всего обрабатывать именно таким образом [5].

В высших учебных заведениях существует острая проблема – недостаток времени для развития умений письма на иностранном языке. Обычно на это выделяется 2–4 часа в неделю, что недостаточно для эффективного обучения студентов, которые обучаются на лингвистических направлениях. Студенты осознают, что ошибки повлекут неодобрение и критику преподавателя, и из-за этого у них возникают сложности с выражением своих мыслей и предложений в письменной форме, в результате им становится сложнее продуктивно общаться на иностранном языке при ведении деловой корреспонденции. Таким образом, медленная реакция часто становится причиной недостаточной активности студентов на практических занятиях по обучению письменной речи на иностранном языке.

Другая серьёзная проблема – ограниченный словарный запас и набор языковых средств на иностранном языке, а также слабое владение профессиональной терминологией. Из-за этого учащиеся часто не способны чётко сформулировать свои мысли, идеи, оценочные суждения и критические замечания в письменной форме на иностранном языке. Им также бывает трудно правильно выстраивать предложения и соблюдать корректный порядок слов в письменных текстах. Такой уровень владения необходимым словарным запасом становится серьёзным препятствием на пути к эффективному и интенсивному обучению письму на иностранном языке [6].

При обучении ESL студентов письму на иностранном языке сам преподаватель играет одну из ключевых ролей в решении возникающих проблем. Опытные педагоги и психологи должны определить, почему у студентов проявляется низкая продуктивность, отсутствует творческий подход и мотивация.

Чтобы повысить эффективность обучения, важно создать на практических занятиях и семинарах дружелюбную, увлекательную, творческую и гармоничную атмосферу. Необходимо избегать таких ситуаций, которые могли бы вызвать у студентов внезапный стресс, страх, тревожность или медленную реакцию за произвольно совершённые ошибки при письме на иностранном языке. Это позволяет студентам чувствовать себя более комфортно и уверенно на занятии, а также активно вовлекаться в процесс обучения письму на иностранном языке [7].

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» в соответствии с учебной программой по направлению – Юриспруденция, для ESL студентов второго курса используется учебное пособие «Introduction to International Legal English» by Amy Krois-Lindner, Matt Firth (Cambridge University Press), в каждой главе которого имеется раздел обучения письменной речи – Writing. Обучающиеся развивают умения, углубляют знания в сфере создания уникальных текстов на иностранном языке. Обычно в каждом разделе учебника блок заданий по письму располагается в самом конце. Прежде чем писать на иностранном языке, студенты участвуют в семинарах по чтению, аудированию и устной речи, которые прямо связаны с темой конкретной главы учебного пособия. Затем выполняется широкий комплекс упражнений в рамках этапа подготовки к написанию делового письма, осуществляется работа с глоссарием по выбранной теме, осваиваются термины по теме и выбирается подходящий стиль для конкретного делового письма на иностранном языке. Студентам предлагается научиться писать следующую деловую корреспонденцию на иностранном языке во время прохождения этого курса:

- 1) письмо-запрос в компанию, которая открывает программу приёма выпускников вуза на работу;
- 2) письмо-рекомендацию по юридическому вопросу;
- 3) письмо в компанию с угрозой возбудить судебное разбирательство;
- 4) последующее письмо клиенту на основании проведённой консультации с юристом;
- 5) письмо-заявление о прохождении стажировки в юридической компании;
- 6) письмо-подтверждение покупки недвижимости;
- 7) письмо в компанию, в связи с увольнением сотрудника;
- 8) письмо клиенту о том, как лучше начать судебное разбирательство;
- 9) письмо-заявление о приёме на работу в юридическую компанию.

На основании проведённого эксперимента в группе студентов №1 с недостаточно высоким уровнем развития умений письменной речи на иностранном языке и в контрольной группе №2 с достаточно сформированным

навыком письма на иностранном языке, были получены следующие статистические данные: наибольшие затруднения у студентов первой группы вызвали – 1. Письмо-рекомендация по юридическому вопросу – 11,8%; 2. Письмо в компанию в связи с увольнением сотрудника – 11,6%; 3. Письмо клиенту на основании проведённой консультации с юристом – 11,5%.

Во второй, контрольной группе студентов наибольшие затруднения возникли при написании – 1. Письма подтверждение покупки недвижимости – 11,9%; 2. Письма-рекомендации по юридическому вопросу – 11,6%; 3. Письма клиенту о том, как лучше начать судебное разбирательство – 11,5%.

В двух группах возникали некоторые затруднения при создании письма-рекомендации по юридическому вопросу, что может быть вызвано существенными различиями в российском и британском законодательстве.

#### Выводы

Стоит ещё раз подчеркнуть, что процесс обучения студентов лингвистических специальностей письменной речи на иностранном языке является достаточно сложным и многогранным. Этот процесс направлен в первую очередь на формирование навыка, развитие и закрепление умений письма на английском языке, но достичь быстрых и эффективных результатов, в условиях ограниченного количества академических часов, выделяемых на изучение иностранного языка в лингвистическом вузе, крайне затруднительно.

Результаты опроса студентов второго курса финансового университета, обучающихся на юридическом факультете, показывают, что для 72,1% из них письмо на иностранном языке является самым трудным видом речевой деятельности. В результате исследования, проведённого со студентами юридического факультета определены четыре классификации ошибок, допускаемых при написании профессионально-ориентированных деловых писем на английском языке – морфологические, лексические, синтаксические и механические. Эти четыре классификации подразделяются на семь типов, а именно: ошибки выбора глагола, существительного, артикля, правильного термина, структуры предложения, орфографии и пунктуации. Ошибка выбора необходимого в контексте слова является наиболее часто встречающимся типом ошибок и составляет 20,3%, за которым следуют ошибки в структуре самого предложения – 18,3%, ошибки в выборе глагола – 12,1%, ошибки пунктуации – 11,3%, ошибки в выборе правильного в контексте существительного – 9,7%, орфографические ошибки – 9,5%, ошибки в выборе артикля и употребления заглавных букв имеют одинаковый процент – 9,4%.



Существует несколько основных факторов, которые вызывают ошибки при написании деловых писем на иностранном языке: языковой перенос, чрезмерное обобщение и контекст самого обучения письму на иностранном языке. Большинство студентов мыслят грамматическими категориями родного языка, которые значительно отличаются от английского. Кроме того, они не в полной мере распознают некоторые термины и лексику, связанные с ведением деловой корреспонденции на английском языке. Студенты, изучающие английский как второй язык имеют склонность обобщать язык и не обращать внимание на разницу между общим английским (General English) и деловым английским языком (English for specific purposes). Во время обучения письму на иностранном языке отдельные студенты могут не совсем хорошо понимать объяснения преподавателя. В такой ситуации они могут копировать работы своих однокурсников, что также может стать проблемой при обучении письменной речи на иностранном языке. Преподаватели в вузах, где основной профиль не связан с языковым образованием, встречаются с рядом уникальных трудностей – одна из ключевых проблем заключается в том, как же наилучшим образом организовать процесс обучения студентов навыку письменной речи на иностранном

языке и повысить его эффективность, учитывая ограниченное количество учебных часов.

Проведённый анализ выявил, что учащиеся неязыковых вузов, которые изучают английский в качестве второго языка, нередко испытывают специфические сложности при освоении письменного общения на иностранном языке. К числу часто встречающихся трудностей можно отнести: невысокий уровень владения иностранным языком; недостаточная мотивация; переживание стресса, волнения и тревожности во время практических занятий по иностранному языку; недостаточно быстрая реакция при создании текстов на иностранном языке; ограниченный запас слов на иностранном языке у обучающихся.

Преподаватели иностранного языка у студентов неязыковых направлений должны найти наиболее подходящие и эффективные подходы и технологии для обучения деловому, профессионально-ориентированному письму на иностранном языке и, определив оптимальную стратегию и методику для развития умений и формирования навыка письменной речи, преподаватель может применять их на практике, выбирая самые результативные из них.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамова И.Е. Модернизация иноязычного образования как фактор инновационного развития экономики // Вестник Гуманитарного института ИГТХУ. - 2020–№1 – С. 57–62.
2. Блиева Ж.М. О проблеме традиционных лингвистических ошибок при написании академического текста // Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени К.Л. Хетагурова. - 2020–№4 – С. 96–104.
3. Боголепова С.В. Обучение академическому письму на английском языке: подходы и продукты // Высшее образование в России. – 2016–№1 – С.87-94.
4. Куликова О.О. К вопросу о развитии умений студентов экономистов вести деловую корреспонденцию на иностранном языке // Современное педагогическое образование. - 2020–№6 – С. 85–90.
5. Лихачёва О.Н. Моделирование педагогического взаимодействия в контексте иностранного языка в современном неязыковом вузе // Научные труды Куб ГГУ. - 2020–№7 – С. 109–115.
6. Мохова О.Л., Жигалова М.Р., Сведенцова И.Н., Сосфенова И.А. Коммуникативный подход в обучении грамматике иностранного языка студентов технических специальностей // Управление образованием: теория и практика. - 2023 - № - 1 – С. 158–165.
7. Одарюк И.В., Маруневич О.В., Шалков Д.Ю. Эффективность образовательной симуляции в профессионально ориентированном иноязычном обучении студентов неязыковых специальностей // Педагогическое образование в России. - 2023–№6 – С. 219–231.
8. Пономаренко Л.Н., Суслопарова М.М., Чернова Н.И., Катахова Н.В. Foreign language business writing skill formation among university students using the Microsoft Teams platform // Перспективы науки и образования. - 2024–№3(69) - С. 391–405.
9. Смирнова Н.Б., Шарова С.Н. Обучение деловому письму студентов неязыковых вузов // Педагогический журнал. – 2019 - №1А – С.276-283.

© Александров Андрей Викторович (avaleksandrov@fa.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»